****

****

**The story of Skylark**

**(Povestea ciocârliei)**

***Story-teller: Long ago, there lived an emperor and his wife, who had two siblings/children, a girl and a boy/ a daughter, Lia and a son, Soare (Sun). One day, the old couple passed away, leaving for the other world. The children were sad ….till when…..***

Povestitor: Cu mult timp în urmă, trăia un împărat şi o împărăteasă, care aveau doi copii fără de seamăn, o fată şi un băiat, Lia şi Soare. Într-o zi, soţii şi-au părăsit fii, ducându-se pe lumea cealaltă. Copiii erau trişti…pâna când… \*copii stau trişti undeva şi intră o zână\*

***Lia: My dear brother, we have remained all alone/ only us, but I feel safe here with you and I could never give up on you.***

Lia: Dragul meu frate, am ramas doar noi, dar mă simt în siguranţă aici, cu tine şi nu aş renunţa niciodată la tine.

***Soare (Sun): You are too sentimental now … as long as we are together everything will be O.K.!***

Soare: Esti mult prea sentimentală acum…atâta timp cât vom fi împreună totul va fi bine.

***Story-teller: (The fairy comes mysteriously on the stage while the lights move from the two brothers towards her. She spreads hope. )***

Povestitorul: (Zâna intră misterios pe scenă înmprăştiind speranţă.)

***The two brothers/siblings were sitting in their room that was an unknown room by those in the castle; only an old, faithful servant who was*** ***also faithful to the emperor too, knew about it. The two children knew nothing about this old man. But one day, the old man came into the secret room and tells them:***

Cei doi fraţi stăteau într-o încăpere care era necunoscută celor de la castel, cu o singură excepţie; doar un bătrân, credincios servitor, care fusese credincios şi împărtului, ştia despre aceasta. Cei doi copii nu ştiau însă nimic despre acest bătrân. Dar, într-o zi bătrănul a venit la camera secretă şi le-a spus acestora:

***Servant: I know who can help you!***

Servitorul: Ştiu cine vă poate ajuta!

***Lia: Who are you?***

Lia: Cine eşti tu

***Soare: (Sun): And how do you know that we need help?***

Soare: Şi de unde ştii că avem nevoie de ajutor?

***Servant: Children, keep cool … I can be of great help.***

Servitorul: Liniştiţi-vă copii… eu pot fi de mare ajutor.

***Lia: How could you solve this situation?***

Lia: Cum ai putea tu rezolva această situaţie.

***Servant: When you were born, your parents decided/chose that the Good Fairy to be your godmother. The only thing you have to do is to call her and she will come immediately!***

Servitorul: Când voi v-aţi născut, parinţii voştri au hotarât ca Zâna cea bună să fie naşa voastră. Singurul lucru pe care voi trebuie să îl faceţi este să o strigaţi şi ea va veni imediat!

***Soare (Sun): But how can we do that?***

Soare: Dar cum putem noi face asta?

***Servant: You will have to find this by yourselves!***

Servitorul: Va trebui să faceţi acest lucru voi singuri!

***Story-teller: The following night, they fell asleep thinking at what the servant had told them. Without noticing, the two children went into the Dream world. Shortly after that the Good Fairy came into sight.***

Povestitorul: Noaptea următoare, ei au adornit gândindu-se la ceea ce le spuse servitorul. Fără să-şi dea seama, copii au intrat în lumea viselor. Puţin după aceea Zâna cea bună s-a arătat.

***The Fairy: Children, I know you need me and I am the only one who can help you. So, tomorrow morning, when you will wake up I will be able to fulfill your wishes.***

Zâna: Copii, ştiu că aveţi nevoie de mine şi eu sunt singura care vă poate ajuta.

***Soare: (Sun): But how will we be able to call on you?***

Soare: Dar cum vom putea noi să te chemăm?

***Fairy: Well, I will show up only if you say the magic word “love” and I will appear only if you really want me to do it.***

Zâna: Ei bine, eu mă voi arăta doar dacă voi rostiţi cuvântul magic “dragoste” şi eu voi apărea dacă voi chiar doriţi ca eu să fac acest lucru.

***Story-teller: The very next day, as soon as they woke up they said the necessary word so that the Fairy to show up.***

Povestitorul: Chiar în dimineaţa următoare, de îndată ce s-au trezit ei au rostit cuvântul necesar pentru ca Zâna să apară.

***Children: LOVE!***

Copiii: Dragoste!

***Story-teller: And, she came into sight miraculously, in front of them.***

Povestitorul: Şi, Zâna s-a arătat, miraculous, în faţa lor.

***Fairy: Which is the wish that I can fulfill?***

Zâna: Care este dorinţa pe care eu o pot îndeplini?

***Lia: We wish you dove away, just like magic, the sadness which overwhelmed us…***

Lia: Noi am dori să îndepărtezi , ca prin magie, tristeţea care ne-a copleşit…

***Soare: (Sun): We wish we were together with our parents again…***

Soare: Am dori să fim din nou împreună cu părinţii noştri…

***Fairy: But, you are not meant to spend the rest of your lives together with your parents, in the heaven.***

Zâna: Dar nu vă este rânduit să petreceţi restul vieţii voastre împreună cu părinţii voştri, în ceruri.

***Lia: Then, how can you help us?***

Lia: Atunci, cum ne poţi ajuta?

***Fairy: Soare/Sun, I can take you with me high up in the sky. From there you can stroke your family with your shiny, warm and gently beams. I will turn you into the biggest star, the Sun.***

Zăna: Soare, te pot lua cu mine sus pe cer. De acolo tu îţi poţi mângâia familia cu razele tale strălucitoare, calde şi blânde. Te voi transforma în cea mai mare stea, soarele. (Zâna îl transform în timp ce lia este disperată.)

***Lia: What have you done? Where is my brother?***

Lia: Ce ai făcut? Unde este fratele meu?

***Fairy: Look up, look up in the sky. I have turned him into the Sun so that he can lighten us every day and at the same time he can watch over your parents.***

Zâna: Priveşte în sus spre cer. L-am transformat pe fratele tău în soare, aşa că el ne poate lumina în fiecare zi şi în acelaşi timp el îi poate veghea pe părinţii voştri.

***Lia: And what are you going to do with me? I do not want to remain here alone, all by myself.***

Lia: Şi ce intenţionezi să faci cu mine? Nu doresc să rămân aici singură aici, doar eu.

***Fairy: Well, I will turn you in any creature you want …***

Zâna: Ei bine, te voi transforma în orice creatură doreşti …

***Lia: I want to be a bird! A skylark because it was my mother’s favorite bird… This way I can fly up in the sky, to see my brother again…and at the same time I can remind of my mother.***

Lia: Doresc să fiu o pasăre! O ciocârlie deoarece era pasărea preferată a mamei mele … În acest fel eu pot zbura sus pe cer, să-mi văd din nou fratele … şi în acelaşi timp îm pot reaminti de mama mea.

***Fairy: Are you sure that you want to become a bird? You must know that you will not be able*** ***to be a human being again. And you will become speechless; your voice will become only a song.***

Zâna: Eşti sigură că doreşti să devi o pasăre? Tu trebuie să ştii că nu vei mia putea fi din nou fiinţă umană.

***Lia: Now I am thinking only at my family.***

Lia: Acum, mă gândesc doar la familia mea.

***Fairy: If this is what you really want now, I will turn you into a skylark…***

Zâna: Dacă acest lucru este ceea ce îţi doreşti acum, te voi transforma într-o ciocârlie.

***Story-teller: And so it was meant to be… Lia became a skylark; Sun is a fire star/heavenly body.***

Povestitorul: Şi aşa a fost dat/ menit să fie… Lia a devenit o ciocârlie; Soarele este o stea de foc, un astru ceresc.

***Many years from now on, Lia tries to reach to her brother, Sun. … And the story goes on…***

Mulţi ani de acum, Lia încearcă să ajungă la fratele ei, Soare. … Şi povestea continuă….